**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 123 (1997)

Heft: 9

Werbung

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 20.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## L'entrepreneur de travaux publics!

FOUILLES, COLLECTEURS, GÉNIE CIVIL, TRAVAUX ROUTIERS, REVÉTEMENTS BITUMINEUX, TRAVAUX LACUSTRES.



**CH-1020 Renens** - Rue du Caudray 22 Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43





#### Fini les problèmes de canalisation!



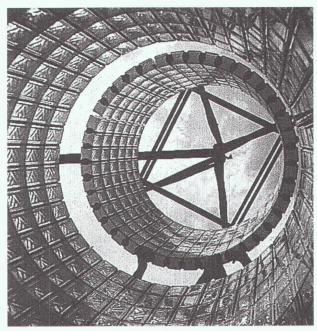


Grâce au nouveau LSE-System® d'InterTechno®, tous les problèmes concernant les canalisations et conduites d'eau entartrées ou attaquées par la rouille sont résolus.

Trait les caracins et conduites à écu entantées de attantées de attantées par la résulte sont résolus.

Le LSE-System® d'InterTechno® est le premier et le seul traitement intérieur en mesure de nettoyer les conduites sans travaux de dégagement et d'excavation. Ce système offre après nettoyage une protection contre l'oxydation garantie par un revêtement intérieur à base de résine époxyde.

Pour tous renseignements, veuillez vous adressez à: 1053 Cugy, chemin des Dailles 6, tél. 021/7311721, fax 021/7315091 Berne, tél. 031/3330434, fax 031/3330445



### BRIQUES DE VERRE PRÉFABRICATION MAÇONNAGE SUR CHANTIER



42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève Tél. 022/3414081 - Fax 022/3414082



Solution CAO d'avant-garde pour les techniques du bâtiment C.V.S.E.

### Chauffage Ventilation Sanitaire Electricité

Pour plus d'informations, appelez-nous au: 021 653 82 00



Infographics SA | En Budron E9 | 1052 Le Mont / Lausanne | Téléphone 021 / 653 82 00 | Téléfax 021 / 653 82 07 | Infographics AG | Landstrasse 176 | 5430 Wettingen | Telefon 056 / 27 27 27 | Telefax 056 / 27 27 57



Corb

Le service technico-commercial animé par des professionnels de l'imprimerie et de ses techniques.

#### ...à Z

Le département des expéditions, dernier maillon de la chaîne, conduit par des chauffeurs serviables.

De A à Z, une longue chaîne faite de femmes, d'hommes et de compétences. Sans jamais se briser, elle répond à chacune de vos sollicitations. Opérateurs PAO, préparateurs, correcteurs, photolithographes, monteurs, copistes, imprimeurs, relieurs, leurs auxiliaires, leurs responsables, ils œuvrent tous ensemble, dans leur domaine respectif, à la naissance de votre imprimé, le plus simple ou le plus sophistiqué.

Dotés des équipements et des machines de la dernière génération, ils maîtrisent les subtilités des arts graphiques pour transformer votre imprimé en un objet de fierté. Davantage qu'être vos fournisseurs, ils veulent devenir vos partenaires.



Avenue des Planches 22 - 1820 Montreux Tél. (021) 966 81 81 - Fax (021) 966 81 82 - Email: icm@corbaz.ch

# Pour établir le projet de canalisations, v d'une aide: le plus de Centub.



### **Palans électriques Demag**

DEMAG 00 kg.

Palans électriques à câbles et à chaîne.

Exécution fixe ou mobile. Pour des charges de 1-100000 kg.

### **BURRI** Manutention

W. Burri SA 1000 Lausanne 16

Adresse: chemin de la Meunière 12 - 1008 Prilly Tél. (021) 624 45 33 - Fax (021) 624 18 69

Représentant en Suisse romande de:

#### Fehr Demag - Fördertechnik



Ponts roulants Potences







Engins de

préhension

s pouvez maintenant profiter



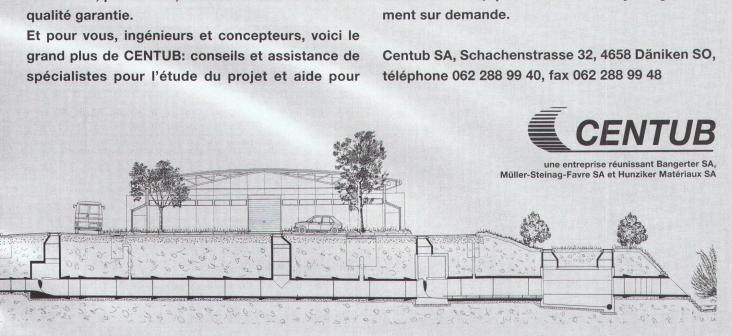
Systèmes de voies

Plates-formes élévatrices

Original Centub, c'est un système complet de tuyaux en béton, avec des composants parfaitement assortis et des avantages probants: étanchéité absolue, pose aisée, travaux de courte durée et qualité garantie.

l'établir en cas de problèmes spéciaux, ainsi que calculs statiques. Et également une documentation technique qui ne doit manquer dans aucun bureau d'étude, que nous vous envoyons gratuitement sur demande.

Tél. 022/785.23.03





COMPUTER '97

### PROTOCOL

LAUSANNE

hall 17, stand 17/10

CALCOMP A Lockheed Martin Company

Scan PlusTM Tech JET® Solus<sup>TM</sup> 4 Eco ProTM

**@SCANNER OINKJET-PLOTTER ©LED-LASERPLOTTER ©FILM - IMAGING - SYSTEM** 



## BFL-MASTIX®

Bandes pour l'étanchéité des joints dans les ouvrages en béton

Internet: http://www.mastix.ch

ATTIX TA Fax 021/648 31 72





Bonnard & Gardel Ingénieurs-conseils SA

Pour renforcer notre équipe s'occupant de Génie climatique et énergétique, nous recherchons un

### chef de projet CVS (chauffage, ventilation, sanitaire)

Ce poste conviendrait à un ingénieur, EPF ou équivalent, à fort potentiel, avec 10 ans d'expérience au minimum.

Nous souhaitons lui confier la conception, les études techniques, la rédaction des pièces écrites, le suivi des travaux dans le domaine d'installations à haute technicité, tertiaires ou industrielles (micro-technique, biotechnologie, etc.).

Les candidats, maîtrisant parfaitement le français et l'anglais. voudront bien adresser leurs offres manuscrites à Bonnard & Gardel Ingénieursconseils SA, Avenue de Cour 61, Case postale 241, 1001 Lausanne.

### MAGIC MERGE: d...étonnant!

Suivez tous vos clients et prospects de manière révolutionnaire avec un logiciel complet (bureautique intégrée) pour Fr. 265.-!!!

Rejoignez les 12000 utilisateurs actuels pour optimiser la rentabilité de votre société.

ARC LOGICIELS (032) 9109200 Fax ...19 COMPUTER 97-Stand 1306

Cherchons acheteur ou évtl. partenaire pour

#### laboratoire d'essai des matériaux de construction

Conditions avantageuses.

Prière de prendre contact sous chiffre IAS 644 à IVA S.A., Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne



Dalles et parois avec briques en verre  $K = 1.17 \text{ W/m}^2 \text{K}$ antifeu R 180 F 30 F 60 F 90

Gabella Verresa Exposition 500 m<sup>2</sup>

1312 Eclépens Tél. 021/8660200

Fax 021/8660208

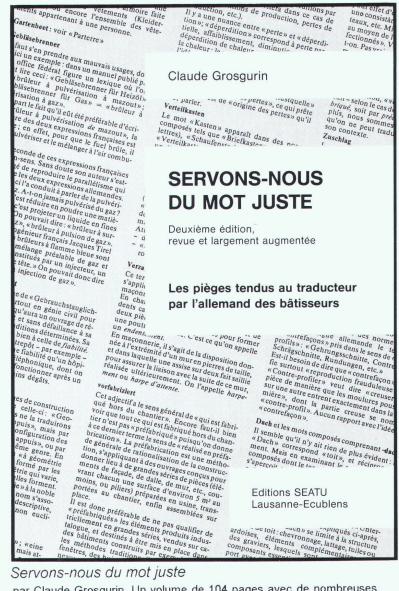
IAS 9/97

Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servonsnous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



#### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



### Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

B4611

Je commande	exemplaire(s)	du	livre	Servor	ns-nou	s d	И
mot juste (2 <sup>e</sup> édition) de	Claude Groso	jurir	au p	rix de l	=r. 20	- pa	ır
exemplaire (frais d'expé	edition en sus)	. Le	mon	tant tot	al est	dû	à
réception du (des) livre(s	s).						

exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est d $\hat{\mathbf{u}}$ réception du (des) livre(s).
Nom:
Adresse:
Localité:
Signature:

#### Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

"Notre choix s'est porté sur

ALLPLAN principalement pour son
accessibilité et son intégralité.
C'est un outil de travail performant,
d'une grande souplesse et particulièrement bien développé pour satisfaire les exigences liées à
l'architecture."



Façade du centre multifonctionnel de Montoly à Gland

Centre des espaces verts de la commune de Nyon



A. Cornaz + Associés Sarl Bureau d'Architectes 1260 Nyon

Collaborateurs: 10 Postes de travail ALLPLAN: 1 Computer 97 à Lausanne 22.4 - 25.4.97 halle 32, stand 3229 au Palais de Beaulieu

> Le CAO pour architectes et ingénieurs le plus vendu en Europe

NEMETSCHEK
FIDES & PARTNER

Rue Hans-Hugi 3 2501 Bienne Tel. 032/323 77 11 Fax 032/322 93 16